

# Line Marnée

Ur ganerez eus Tremenac'h e Plougerne  
Chanteuse de Plouguerneau

*Les traductions proposées ici n'ont pas un caractère littéraire. Elles sont proches du texte breton afin que le lecteur fasse la correspondance entre les mots. Le français est souvent peu correct, mais permet la compréhension et met en avant les bretonnismes. Tout n'a pas été totalement compris. Line Marnée avait sûrement oublié quelques passages de chants appris autrefois oralement ou sur feuilles volantes. Peut-être n'en comprenait-elle plus elle-même certains éléments. Nous marquons les incompréhensions par [?]. Ce document est amené à évoluer.*

## 2. Diwar va skaoñ

Diwar va skaoñ, e toull va dor  
Tralalalalaleno  
Diwar va skaoñ, e toull va dor  
Me 'wel va dousig war ar mor.  
  
Me 'wel va dous, me 'wel va c'hoant  
Me 'wel va dousig war ar bank.  
  
Pell a (i)oa vijen bet dimezet  
Gant aon da gaout ur gwall bried.  
Ur gwall bried n'ho pezo ket  
Fañch ar Morvan ne lavaran ket.  
  
Diwar va skaoñ, e toull va dor  
Me 'wel va dousig war ar mor.

## 3. Martoloded an Oriant – Diwar va skaoñ

Diwar va skaoñ e toull va dor  
Tralalalalaleno  
Diwar va skaoñ e toull va dor  
Me 'glev va dousig war ar mor.  
  
Me 'wel va dous, me 'wel va c'hoant  
Me 'wel va holl gountantamant  
  
Martoloded an Oriant  
A zo meurbet paotred friant  
  
Met n'o deus ket kalz a enor  
Laerezh plac'hed eus toull o dor  
  
Laeret o deus va dousig koant  
Da gas ganto d'o batimant  
  
Va dousig yaouank a ouele  
Ne gavfe den d'he c'hoñsole  
  
Ne gavfe den d'he c'hoñsole  
Nemet ar c'habiten a ree  
  
Tavit merc'hig na ouelit ket  
'Vit ho puhez ne golloc'h ket  
  
'Vit ho puhez ne golloc'h ket  
Med hoc'h enor ne laran ket  
  
Ouzh ar memes taol e koanimp  
Er memes gwele e kouskimp

## Transcriptions et traductions

### De mon banc

De mon banc, au seuil de ma porte  
Tralalalalaleno  
De mon banc, au seuil de ma porte  
Je vois mon bien-aimé sur la mer.  
  
Je vois mon bien-aimé, je vois mon envie  
Je vois mon bien-aimé sur le banc.  
  
Depuis longtemps j'aurais été mariée  
Si je n'avais eu peur d'avoir un méchant mari.  
Un méchant mari vous n'aurez pas  
François Morvan je ne dis pas.  
  
De mon banc, au seuil de ma porte  
Je vois mon bien-aimé sur la mer.

### Les matelots de Lorient – De mon banc

De mon banc au seuil de ma porte  
Tralalalalaleno  
De mon banc au seuil de ma porte  
J'entends mon bien-aimé sur la mer.  
  
Je vois mon bien-aimé, je vois mon envie  
Je vois tout mon contentement  
  
Les matelots de Lorient  
Sont des gars très séduisants  
  
Mais ils n'ont pas beaucoup d'honneur  
Voler des filles du seuil de leur porte  
  
Ils ont volé ma belle aimée  
Pour l'amener avec eux sur leur bâtiment  
  
Ma jeune bien-aimée pleurait  
Elle ne trouvait personne pour la consoler  
  
Elle ne trouvait personne pour la consoler  
Seulement le capitaine qui le faisait  
  
Taisez-vous jeune fille, ne pleurez pas  
Pour votre vie, vous ne la perdrez pas  
  
Pour votre vie, vous ne la perdrez pas  
Mais votre honneur je ne dis pas  
  
À la même table nous dînerons  
Dans le même lit nous dormirons

Ar plac'h neuze a lavaras  
 D'ar c'habiten pa e glevas  
 Gwell eo ganin kant gwech mervel  
 Ha kreiz ar mor en em deurel  
 Kentoc'h evit koll va enor  
 A zo sur ar gwellañ teñzor  
 Rak an enor pa vez kollet  
 Evit e glask n'e gavfec'h ket.

## 4. Kleñved ar gêr

War-dro diwezh ar brezel  
 Ar brezel ken euzhus  
 A savas en hon amzer  
 'Tre Bro-C'hall hag ar Prus  
 E Jenev en ospital  
 E oa tost da verval  
 Ur paourkaezh soudard yaouank  
 Ganet e Breizh-Izel  
 E-keit m'en doa bet yec'hed  
 Da vont war an dachenn  
 En doa stourmet kalonek  
 'Vel ur soudard kristen  
 Met an hini oa chomet  
 Bepred start en emgann  
 Gant ar riv, an dienez  
 Oa diskaret buan.  
 Setu eñ kouezhet gwall-glañv  
 Kaset d'an ospital  
 Met eno ouzh e gleñved  
 E stag ur c'bleñved all.  
 Deiz ha noz da Vreizh-Izel  
 E spered a zistro  
 Ha gant e galon, siwazh  
 Emañ kleñved ar vro  
 Gwall start eo dezhañ mervel  
 Ker pell diouzh harzoù Breizh  
 Ker pell diouzh e gerent  
 Hag e lavar un deiz :  
 « A-raok mont eus ar bed-mañ  
 Me 'm eus c'hoant ha c'hoant bras  
 Da welout da vihanañ  
 Va zad ur wechig c'hoazh. »  
 Raktal e kaser kelou  
 Da dud ar soudard kaezh  
 Neuze, pebezh kalonad !  
 Neuze, pebezh enkreuz !  
 Koulskoude un tamm fiziañs  
 N'o c'halon a zalc'hont  
 Marteze n'eo ket kollet  
 E dad yelo du-hont.  
 An hent zo hir ha poanius  
 Treuziñ Bro-C'hall a-bezh  
 An tad iveau zo gwall gozh  
 Met mont a ra gant pres.

La fille alors dit  
 Au capitaine quand elle l'entendit  
 Je préfère cent fois mourir  
 Et au milieu de la mer me jeter  
 Plutôt que perdre mon honneur  
 Qui est sûrement le plus beau trésor  
 Car le trésor quand il est perdu  
 Beau le chercher vous ne le trouveriez pas.

## Le mal de la maison

Aux alentours de la fin de la guerre  
 La guerre si horrible  
 Qui se leva en notre temps  
 Entre la France et la Prusse  
 À Genève à l'hôpital  
 Était près de mourir  
 Un pauvre jeune soldat  
 Né en Basse-Bretagne  
 Tant qu'il avait eu de la santé  
 Pour aller sur le champ (de bataille)  
 Il avait combattu avec courage  
 Comme un soldat chrétien  
 Mais celui qui était resté  
 Toujours vaillant au combat  
 Avec le froid, la misère  
 Fut vite abattu.  
 Le voilà tombé gravement malade  
 Conduit à l'hôpital  
 Mais là-bas à sa maladie  
 Se greffe un autre mal.  
 Jour et nuit en Basse-Bretagne  
 Son esprit revient  
 Et avec son cœur, hélas  
 Est le mal du pays  
 Il lui est bien dur de mourir  
 Si loin des frontières de la Bretagne  
 Si loin de ses parents  
 Et il dit un jour :  
 « Avant de quitter ce monde  
 Moi j'ai envie et grande envie  
 De voir au moins  
 Mon père une petite fois encore. »  
 Aussitôt on envoie la nouvelle  
 Aux parents du pauvre soldat  
 Alors, quel chagrin !  
 Alors, quelle anxiété !  
 Cependant un peu de confiance  
 Dans leur cœur ils gardent  
 Peut-être n'est-il pas perdu  
 Son père ira là-bas.  
 La route est longue et douloureuse  
 Traverser la France entièrement  
 Le père aussi est bien vieux  
 Mais il se hâte d'y aller.

Dizale a-bouez poaniañ

Setu eñ degouezhet

E vab a zo dirazañ

Un druez e welet !

Pa wel ar paourkaezh klañvour

E dad en e gichen

« O va zad ker » emezañ,

« Bremañ 'varvin laouen. »

« Arabat dit koll fiziañs »

A respondas an tad

« Arc'hant am eus digaset

Me breno dit traoù mat. »

« Traoù mat ! eme ar c'hlavnour,

O ne dalv ket pell zo.

An traoù ar gwellañ blazet

Am eus doñjer outo. »

Hag e kouezhas adarre

Skuizh-marv hag e dad

Ouzh e welout a save

An dour 'n e zaoulagad

Ne ouie petra da ober

Pa deuas da soñjal

E oa chomet en e zilerc'h

Un tamm bara segal

Kinnig a ra anezhañ

D'e vab 'n ur lavaret :

« Set amañ un tamm bara

Graet gant da vamm garet. »

Kerkent ha ma oa kouezhet

Ar gomz en e skouarn

Ar c'hlavnour en ur vousc'hoarzhin

A astenn e zaouarn.

« Ro un tamm din, emezañ

Naon a zeu din bremañ.

Abaoe keit all amzer

N'am eus drebet netra. »

Goude ar begad kentañ

E c'hoantaas kaout un all

Hag un all c'hoazh, ar c'hlavnour

Betek neuze ker fall

A sant hemañ adarre

E nerzh o tont en-dro

Eñ a-raok ken drouklivet

A zeu dezhañ liv brav !

Ha dalc'hmat e lavare

Dre ma trebe un tamm :

« C'hwekañ bara eo hemañ

Bara graet gant va mamm. »

Bemdez, azalek neuze

Ez ae brav war wellaat

Ha dizale d'ar gêr

E tistro gant e dad.

Bientôt à force de peiner

Le voici arrivé

Son fils est devant lui

Une pitié de le voir !

Quand le pauvre malade voit

Son père à ses côtés

« Ô mon cher père » dit-il,

« Maintenant je mourrai heureux. »

« Il ne faut pas que tu perdes confiance »

Répondit le père

« De l'argent j'ai apporté

Je t'achèterai de bonnes choses. »

« De bonnes choses ! dit le malade,

Oh ça ne vaut pas depuis longtemps.

Les choses les plus goûtées

J'en ai le dégoût. »

Et il tomba à nouveau

Fatigué à mort et son père

À le voir lui venaient

Les larmes aux yeux

Il ne savait pas quoi faire

Quand il vint à penser

Qu'était resté après lui

Un morceau de pain de seigle

Il l'offre

À son fils en disant :

« Voici un morceau de pain

Fait par ta mère aimée. »

Aussitôt qu'était tombée

La parole dans son oreille

Le malade en souriant

Tend ses mains.

« Donne-moi un morceau, dit-il

La faim me vient maintenant.

Depuis si longtemps

Je n'ai rien mangé. »

Après la première bouchée

Il voulut en avoir une autre

Et une autre encore, le malade

Jusqu'alors si mal

Sent à nouveau

Ses forces revenir

Lui auparavant si pâle

Lui vient une belle couleur !

Et toujours il disait

Tout en mangeant un morceau :

« Le plus doux pain est celui-ci

Le pain fait par ma mère. »

Chaque jour, depuis lors

Il allait bellement en s'améliorant

Et bientôt à la maison

Il revient avec son père.

## 5. An ozac'h o klask gwerzhañ e wreg

Disul 'm boa ranket c'hoarzhin  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Disul 'm boa ranket c'hoarzhin  
Betek naontek gwenneg.  
Betek naontek gwenneg (bis)

O welet ar gwaz nevez  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
O welet ar gwaz nevez  
O klask gwerzhañ e wreg.  
O klask gwerzhañ e wreg (bis)

Pegment eo an druilhenn ?  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Pegment eo an druilhenn  
A ranki da gaouet ?  
A ranki da gaouet ? (bis)

Hanter kant skoed, emezañ !  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Hanter kant skoed, emezañ,  
A-vihanoc'h ne rin ket !  
A-vihanoc'h ne rin ket (bis)

Akord, akord, emezañ !  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Akord, akord, emezañ !  
Marianna zo gwerzhet.  
Marianna zo gwerzhet, (bis)

Lavar 'ta din-me bremañ !  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Lavar 'ta din-me bremañ,  
Petra da lavaret anezhi ?  
Petra da lavaret anezhi ? (bis)

Netra da lavaret anezhi  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Netra lavaret anezhi  
Mes ur gwall hini eo  
Mes ur gwall hini eo (bis)

Me lako foenn dindani  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Me lako foenn dindani  
Ha kolo tro war-dro.  
Ha kolo tro war-dro (bis)

Pa grog an tan er c'holo,  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Pa grog an tan er c'holo  
E rosto he barv !  
E rosto he barv ! (bis)

Pa grog an tan er foenn  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Pa grog an tan er foenn  
E rosto he daou benn !  
E rosto he daou benn ! (bis)

Pa grog an tan er stoup  
O stardañ, frapañ, toutala, larido  
Pa grog an tan er stoup  
E rosto he fartout !  
E rosto he fartout ! (bis)

## L'homme qui cherche à vendre sa femme

Dimanche j'avais été obligé(e) de rire  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Dimanche j'avais été obligé(e) de rire  
Jusqu'à dix-neuf sous.  
Jusqu'à dix-neuf sous (bis)

De voir le nouveau marié  
En serrant, tirant, toutala, larido  
De voir le nouveau marié  
Qui cherchait à vendre son épouse.  
Qui cherchait à vendre son épouse (bis)

Combien coûte la gueuse ?  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Combien coûte la gueuse  
Que tu devras en avoir ?  
Que tu devras en avoir ? (bis)

Cinquante écus, dit-il !  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Cinquante écus, dit-il,  
À moins de cela je ne ferai !  
À moins de cela je ne ferai (bis)

D'accord, d'accord, dit-il !  
En serrant, tirant, toutala, larido  
D'accord, d'accord, dit-il !  
Marianna est vendue.  
Marianna est vendue, (bis)

Dis-moi maintenant !  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Dis-moi maintenant,  
Que dire d'elle ?  
Que dire d'elle ? (bis)

Il n'y a rien à dire d'elle  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Il n'y a rien à dire d'elle  
Si ce n'est que c'est une femme redoutable (mauvaise)  
Si ce n'est que c'est une femme redoutable (bis)

Moi je mettrai du foin sous elle  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Moi je mettrai du foin sous elle  
Et de la paille tout autour.  
Et de la paille tout autour (bis)

Quand le feu prend dans la paille,  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Quand le feu prend dans la paille  
Il rôtira sa barbe !  
Il rôtira sa barbe ! (bis)

Quand le feu prend dans le foin  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Quand le feu prend dans le foin  
Il rôtira ses deux extrémités !  
Il rôtira ses deux extrémités ! (bis)

Quand le feu prend dans l'étoupe  
En serrant, tirant, toutala, larido  
Quand le feu prend dans l'étoupe  
Il la rôtira partout ! (son partout)  
Il la rôtira partout ! (bis)

## 6. Distro ar soudard eus an arme

Selaouit 'ta kanañ, me ho ped  
Ur ganaouenn nevez savet  
D'ur soudard yaouank deus Leon  
Glas e lagad, drant a galon.

Kuitaet en doa e vro Vreizh  
A-vec'h bleuniet e yaouankiz  
Pa oa e amzer achuet  
D'ar gêr laouen oa dizroet.

Deiz mat da holl dud en ti-mañ  
Ar verc'h henañ pelec'h emañ ?  
Ar verc'h henañ eus an ti-mañ  
A zo he anv Mari-Anna.

Soudard yaouank, Mari-Anna  
Zo aet du-se d'ar poull-kannañ  
'Vit betek-henn 'ma-hi dizoursi  
Digemer mat e po ganti.

Pelec'h emañ ar wenojenn  
Evit monet betek al lenn ?  
It d'an traoñ gant bali al lez  
Ha c'hwi 'glevo trouz he govezh.

Deiz mat deoc'h, plac'hig Kerlann galant  
Kannañ rit mat war a welan  
C'hwi a gann mat hag a wask tenn  
C'hwi walc'hfe din va jiletenn ?

Ne gannan mat, ne waskan tenn  
Ne walc'hin ket ho chiletenn  
Anez me a vije tamallet  
D'ober al lez d'ar soudarded.

Plac'hig koant lezit ho kolvezh  
Ha deomp da gaozeal a-gostez  
Me a deu eus ar rejimant  
Hag e va yalc'h ez eus arc'hant.

Petra livirit den heugus  
N'on ket ur plac'h arc'hant mezhus  
Me am eus ur breur en armoù  
Ha ma klevfe ho kinnigoù !

Plac'hig koant din 'ta lavarit  
Ar breur-se a anavezit ?  
Siwazh den yaouank ne ran ket  
Re yaouank oan p' o deus kuitaet.

Me oa c'hoazh e va mailhuroù  
Pa oa aet va breur d'an armoù  
Me oa bihanik em c'havell  
Pa 'z eas va breurig d'ar brezel

Alies me a bed an aotrou Doue  
Da reiñ din ar c'hras kaer-se  
Ho na me a vije laouen  
Ma weljen va breur em c'hichen.

Va c'hoar ger lezit ho kolvezh  
Lezit buan pep tra a-gostez  
Ha diredit gant ho kalon  
Da vriata ho preur Yvon.

## Le retour du soldat de l'armée

Écoutez donc chanter, je vous prie  
Une chanson nouvellement composée  
Au sujet d'un jeune soldat du Léon  
Aux yeux bleus, au cœur enjoué.

Il avait quitté son pays de Bretagne  
À peine fleurie sa jeunesse  
Quand il avait achevé son temps  
Il était revenu joyeux à la maison.

Bonjour à tous les gens de cette maison  
La fille aînée où est-elle ?  
La fille aînée de cette maison  
Dont le nom est Mari-Anna.

Jeune soldat, Mari-Anna  
Est allée là-bas au lavoir  
Et jusqu'à présent elle est insouciante  
Bon accueil vous aurez avec elle.

Où est le sentier  
Pour aller jusqu'à l'étang ?  
Descendez par l'allée de la cour  
Et vous entendrez le bruit du battoir.

Bonjour à vous, fille(tte) galante  
Vous battez (lavez) bien à ce que je vois  
Vous battez bien et vous essorez fermement  
Laveriez-vous mon gilet ?

Je ne bats pas bien, je n'essore pas fermement  
Je ne laverai pas votre gilet  
Sinon je serais accusée  
De faire la cour aux soldats.

Jeune fille jolie laissez votre battoir  
Et allons parler à côté  
Moi je viens du régiment  
Et dans ma bourse il y a de l'argent.

Que dites-vous homme dégoûtant  
Je ne suis pas une fille d'argent honteux  
Moi j'ai un frère dans les armes  
S'il entendait vos propositions !

Jolie jeune fille, dites-moi donc  
Ce frère-là vous le connaissez ?  
Hélas jeune homme, je ne le connais pas  
J'étais trop jeune quand il est parti.

J'étais encore dans mes couches  
Quand mon frère était allé aux armes  
J'étais toute petite dans mon berceau  
Quand mon petit frère alla à la guerre

Souvent je prie Dieu  
De me donner cette belle grâce-là  
Oh que je serais joyeuse  
Si je voyais mon frère à mon côté.

Ma chère sœur laissez votre battoir  
Laissez vite chaque chose de côté  
Et accourez avec votre cœur  
Enlacer votre frère Yvon.

Ho lez-vamm he deus din lavaret  
Ez oc'h touellet gant ar bed  
Ha karget zoken a visou  
Bremañ 'welan mat eo gaou.

O c'halonoù zo re leuniet  
Gant ar joa d'en em welet  
Kouezhañ reont o-daou d'an douar  
Marv ar breur, marv ar c'hoar.

## 7. Son ar briedelezh

Prezañtit din, asistanted,  
Evit ma prezañtin va reked  
Gant intension, gant devosion  
Ha gant ur gwir relijion,  
Da selebriñ a vouezh uhel  
An dervezh-mañ ker solanel !

Doue, e komañsamant ar bed  
En deus bet instituet  
Ar briedelezh 'vit ar finvez  
Da lakaat daou zen asambles,  
Daou zen uniset a galon,  
N'eus ket a vadoù kestion !

N'eo ket an aour nag an arc'hant  
A lakfe an daou zen-mañ kontant,  
Mes an union, an devosion  
Hag ar gwir relijion  
Setu aze an teir vertuz  
Pere ho rento c'hwi eürus !

Piv 'lakin bremañ neuze ?

[Anv an den nevez] en deus choazet  
[Anv ar plac'h nevez] evit pried  
En deus choazet evit pried  
Rouanez an holl verc'hed.  
Deoc'h-c'hwi partikulieramant  
Ec'h adresan va c'homplimant !

Setu c'hwi bremañ asambles  
Da beurfinisañ ho puhez.  
Setu ar fin deus ho chagrin,  
Mes laouenait bremañ ho min !  
Savomp hor gwerenn a-zioc'h hor penn  
Nag ar gwin ruz nag ar gwin gwenn,  
Strinkomp gant laouenidigezh  
Yec'hed atav d'an dud nevez !

## 8 - 9. Ar bennherez follet

Didostait kozh ha yaouank  
Selaouit Bretoned  
Chanson meurbet glac'harus  
Ur bennherez follet  
  
Pehini a reas fae  
War he mamm, war he zad  
Mes dourn galloudus Doue  
He funisaas timat

Votre marâtre m'a dit  
Que vous êtes trompée par le monde  
Et chargée même de vices  
Maintenant je vois bien que c'est mensonge.

Leurs cœurs sont trop emplis  
Avec la joie de se voir  
Ils tombent tous deux à terre  
Mort le frère, morte la sœur.

## La chanson du mariage

Présentez-moi, assistants,  
Pour que je présente ma requête  
Avec intention, avec dévotion  
Et avec une vraie religion,  
Pour célébrer à voix haute  
Cette journée si solennelle !

Dieu, au commencement du monde  
A institué  
Le sacrement du mariage comme fin (but final)  
Pour mettre deux personnes ensemble,  
Deux personnes unies par le cœur,  
Il n'est pas question de biens !

Ce n'est ni l'or ni l'argent  
Qui mettraient ces deux personnes contentes,  
Mais l'union, la dévotion  
Et la vraie religion  
Voilà les trois vertus  
Qui vous rendront heureux !

Qui je mettrai maintenant ?

[Nom du nouveau marié] a choisi  
[Nom de la nouvelle mariée] pour épouse  
Il a choisi pour épouse  
La reine de toutes les femmes.  
À vous particulièrement  
J'adresse mon compliment !

Vous voilà maintenant ensemble  
Pour achever tout à fait votre vie.  
Voici la fin de votre chagrin,  
Mais égarez maintenant votre mine (visage) !  
Levons notre verre au-dessus de notre tête  
Le vin rouge comme le vin blanc,  
Trinquons avec allégresse  
Santé toujours aux nouveaux mariés !

## L'héritière devenue folle

Approchez vieux et jeunes  
Écoutez Bretons  
Le chant extrêmement triste  
D'une héritière devenue folle

Laquelle méprisa  
Sa mère, son père  
Mais la main puissante de Dieu  
La punit rapidement

He dremm a oa lugernus  
He daoulagad skañvder [?] / tanet [?]  
Ouzhpenn ma oa fougerez  
E oa meurbet fier

He zud a oa fermourien  
O, daou zen brudet mat  
O chom diouzh ma levere  
E-kichen Louergad

Dre ma oa ur berlezenn  
Abalamour d'he c'hened  
Ur bourc'hiz pinvidik-mor  
He c'hemeras da bried

An ourgouilh he feurgollas  
P'en em welas mestrez  
En ur maner ker skedus  
Ha karget a zanvez

A-benn pemp bloaz da c'houde  
Eured ar bennherez  
He zad, he mamm a gouezhas  
Er brasañ dienez

En o c'halon e soñjent  
Mont d'en em repuiñ  
War-zu ti o merc'h karet  
En esper chom ganti

Mes kerkent ha ma welas  
He mamm hag he zad  
Ar verc'h evel pennfollet  
A deu d'o skandalaat

Ar paourkaezh tad sebezet  
En esper he c'halmiñ  
A dennas dildo e dok  
Evit he saludiñ

He mamm a dosteas outi  
Evit pokat dezhi  
Mes raktal e oant bountet  
Ganti war leur an ti

« Kerzhit afo ! » emezi  
« It buan ac'halese  
Rak me n'em eus ket a gerent  
A gaven ken paour-se

Mezh am eus ouzh ho kwelet  
Fae bras eo din klevet  
E vec'h-c'hwi din tad ha mamm  
Me n'ho kouzañvin ket. »

Dre ma oa an noz teñval  
E c'houlennjent lojañ  
Abalamour da Zoue  
Ur c'hraou da vihanañ

Neuze ar verc'h digalon  
A ordren gant koler  
O c'has trumm ouzh he sellouù  
War-zu ti ar fermier

En ur c'hraou war ar c'holo  
Glac'har en o c'halon  
Goude bezañ roet o holl danvez  
D'he lakaat da intron

Son visage était resplendissant  
Ses yeux légers [?] / enflammés [?]  
En plus d'être vantarde  
Elle était très fière

Ses parents étaient fermiers  
Oh, deux personnes de bonne réputation  
Demeurant à ce qu'on dit  
À côté de Louergat

Puisqu'elle était une perle  
Du fait de sa beauté  
Un bourgeois extrêmement riche  
La prit pour épouse

L'orgueil la perdit tout à fait  
Quand elle se vit maîtresse  
Dans un manoir si éclatant  
Et rempli de biens

Au bout de cinq ans après  
Le mariage de l'héritière  
Son père, sa mère tombèrent  
Dans la plus grande misère

Dans leur cœur ils pensaient  
Aller se réfugier  
Vers la maison de leur fille aimée  
Dans l'espoir de demeurer avec elle

Mais aussitôt qu'elle vit  
Sa mère et son père  
La fille comme devenue folle  
Vient les semoncer

Le pauvre père étonné  
Dans l'espoir de la calmer  
Ôta promptement son chapeau  
Pour la saluer

Sa mère s'approcha d'elle  
Pour l'embrasser  
Mais aussitôt ils furent poussés  
Par elle sur le sol de la maison

« Partez vite ! » dit-elle  
« Allez vite d'ici  
Car je n'ai pas de parents  
Que je trouvais si pauvres que cela

J'ai honte de vous voir  
C'est si dur pour moi d'entendre  
Que vous me soyez père et mère  
Moi je ne vous supporterai pas. »

Puisque la nuit était sombre  
Ils demandèrent à loger  
À cause de Dieu  
Une crèche au moins

Alors la fille sans cœur  
Ordonne avec colère  
Qu'on les chasse de ses regards  
Vers la maison du fermier

Dans une crèche sur la paille  
Du chagrin dans leur cœur  
Après lui avoir donné tous leurs biens  
Pour en faire une dame

Mes Doue ne c'hellas gouzañv

Un torfed ker kalet

Hag an nozvezh-se memes

Ar verc'h oa puniset

Dre ma 'z edo o tañsal

Ha ma 'z eas taer en-dro

E kouezhas e-kreiz ar sal

Skoet gant ar maro

Setu maro estlammus

Ar verc'h ken digalon

Taolit evezh, bugale

Eus ar bunision !

Rak kalz a ra 'vel houmañ

Ya, bet ez eus merc'hed

N'o deus mui evit o zud

Na doujañs na resped

Bremañ me ya da lakaat

Fin deus va c'hanaouenn

Gant aon rafen me poan

D'ar bravañ fumelenn.

Mais Dieu ne put supporter

Un méfait si rude

Et au cours de cette nuit-là même

La fille était punie

Alors qu'elle était en train de danser

Et qu'elle allait avec fougue

Elle tomba au milieu de la salle

Frappée par la mort

Voici la mort extraordinaire

D'une fille sans cœur

Faites attention, les enfants

À la punition !

Car beaucoup font comme celle-ci

Oui, il y a des filles

Qui n'ont plus pour leurs parents

Ni reconnaissance, ni respect

Maintenant, moi je vais mettre

Une fin à ma chanson

De peur que je fasse mal

À la plus belle femelle.

## 10. Trubuilhoù ar brezel

Bep seurt trubuilhoù a zegouezhas

Oh oui, dans l'Europe entière

A yoa kalz a dourmanchoù

Pendant tout ce temps de guerre.

Er pevar c'horn eus ar Frañs

Dans la ville et la campagne

Setu eta ar pezh zo degouezhet

Dans un coin de notre Bretagne.

Un derivezh e-barzh e stal [?]

Un Breton de notre pays

Hag a oa bet sur gwall bleset

Entre les mains de l'ennemi.

O ya, pa oa graet an afer

Certes il était absent

Kavet e oa e gapotenn

Médaille et son nom en même temps.

Mes ar paotr-se oa bet prizoniet

Entre les mains des Allemands

N'en doa ket a zroad da skrivañ

Et il souffrait en même temps.

Soufrañsoù deus ar re vrashañ

Il avait tant enduré

En ospital eus an Almagn

Il était ainsi soigné.

Neuze kapiten ar rejimant

Au secteur où il était

A gasas an tristañ kelou

À sa femme, à son foyer

Da lavaret e oa kollet

À l'appel on a trouvé

E vedailhenn, e gapotenn

Votre mari doit être tué.

## Les troubles de la guerre

Toutes sortes de troubles arrivèrent

Oh oui, dans l'Europe entière

Il y avait beaucoup de tourments

Pendant tout ce temps de guerre.

Aux quatre coins de la France

Dans la ville et la campagne

Voici donc ce qui est arrivé

Dans un coin de notre Bretagne.

Un jour dans son ... [?]

Un Breton de notre pays

Qui avait été assurément gravement blessé

Entre les mains de l'ennemi.

Oh oui, quand l'affaire fut faite

Certes il était absent

On avait trouvé sa capote

Médaille et son nom en même temps.

Mais ce gars-là avait été fait prisonnier

Entre les mains des Allemands

Il n'avait pas le droit d'écrire

Et il souffrait en même temps.

Des souffrances des plus grandes

Il avait tant enduré

Dans un hôpital de l'Allemagne

Il était ainsi soigné.

Alors le capitaine du régiment

Au secteur où il était

Envoya la plus triste nouvelle

À sa femme, à son foyer

Pour dire qu'il était perdu

À l'appel on a trouvé

Sa médaille, sa capote

Votre mari doit être tué.

Ur bloaz hanter e oa bet  
En Allemagne en prison  
N'eus biskoazh digaset keloù  
À sa femme à la maison.

Neuze oe kalet an interamant  
Des services, al Libera  
Hag a-benn ur pennad goude  
Sa femme se remaria.

Sertenamant he doa rezon  
Elle devait se remarier  
Gant kemend-all a labour  
Une grande ferme à travailler.

Pa gavas un den a-feson  
Un homme de cœur pour travailler  
Kavet [?] kalz a okupasion  
Elle a besoin d'être aidée.

Ur « proverb » brezhonek a lavar  
Je vais le dire en breton :  
« Tout an intañvezed a chom disteurel [?] »  
La part du beurre est au cochon. »

Netra n'en deus den da lavaret  
Ce n'est pas un crime qu'elle a commis  
Gant un all e c'hell degouezhout  
Car ce n'est pas encore fini !

Pa vez an tan ti hoc'h amezog  
Vous n'avez pas besoin de rire  
Kregiñ a c'hell en hoc'h hini  
Et peut-être encore plus pire.

Daou viz eo bet o ouelañ  
Avec son second mari  
P'en em gavas eus an Almagn  
Oh oui ! c'est mon premier mari.

O ya gantañ ur groaz a vrezel  
Et la médaille militaire  
En ur soñjal en e vugale  
Et aussi la femme au cœur.

Pa oa erruet tost d'ar gêr  
Il était très ennuyé  
Gant an dud o kontañ dezhañ  
Que sa femme était remariée.

Trubuilhet e oe gant kement-se  
Il songeait à son temps passé  
Soñjal a rae en amzer tremenet  
Celui qui le faisait pleurer.

Krediñ a rae parfetamant  
Que sa femme était remariée  
Pell zo n'em eus ket degaset keloù  
Sûr elle me croyait tué.

Kavet he deus un den a-feson  
Je le connais depuis longtemps  
Evit he sikour da labourat  
Et pour nourrir ses enfants.

Da nav eur hanter diouzh an noz  
À la porte il a frappé  
Neuze e c'houlennas digor  
Et ouvrez-moi s'il vous plaît !

Une année et demie il avait été  
En Allemagne en prison  
Il n'a jamais envoyé de nouvelles  
À sa femme à la maison.

Alors l'enterrement fut dur  
Des services, al Libera  
Et au bout d'un moment après  
Sa femme se remaria.

Certainement elle avait raison  
Elle devait se remarier  
Avec autant de travail  
Une grande ferme à travailler.

Puisqu'elle trouva un homme bien  
Un homme de cœur pour travailler  
Trouvé [?] beaucoup d'occupation  
Elle a besoin d'être aidée.

Un proverbe breton dit  
Je vais le dire en breton :  
« Toute les veuves restent ... [?] »  
La part du beurre est au cochon. »

Personne n'a rien à dire  
Ce n'est pas un crime qu'elle a commis  
À quelqu'un d'autre ça peut arriver  
Car ce n'est pas encore fini !

Quand il y a le feu chez votre voisin  
Vous n'avez pas besoin de rire  
Il peut prendre chez vous  
Et peut-être encore plus pire.

Deux mois elle a été à pleurer  
Avec son second mari  
Quand arriva de l'Allemagne  
Oh oui ! c'est mon premier mari.

Oh oui avec lui une croix de guerre  
Et la médaille militaire  
En pensant à ses enfants  
Et aussi la femme au cœur.

Quand il était arrivé près de la maison  
Il était très ennuyé  
Avec les gens qui lui racontaient  
Que sa femme était remariée.

Il était troublé avec tout cela  
Il songeait à son temps passé  
Il pensait au temps d'autrefois  
Celui qui le faisait pleurer.

Il croyait parfaitement  
Que sa femme était remariée  
Depuis longtemps je n'ai pas envoyé de nouvelles  
Sûr elle me croyait tué.

Elle a trouvé quelqu'un de bien  
Je le connais depuis longtemps  
Pour l'aider à travailler  
Et pour nourrir ses enfants.

À neuf heures et demie du soir  
À la porte il a frappé  
Alors il demanda qu'on lui ouvre  
Et ouvrez-moi s'il vous plaît !

Ar plac'h a lavaras d'he eil bried  
Avec une voix en tremblant  
Me 'anavez mouezh an den-mañ  
Oh oui, c'est mon premier amant.

Hemañ a glask kontañ 'r c'hantikou  
En lui disant ce n'est pas vrai  
Mes digor dezhañ an nor !  
Et on verra qui il est.

Pa oa digoret dezhañ an nor  
Et la chandelle allumée  
Sertenament n'oa anavezet  
Des larmes se versent dans le foyer.

O welet an den maleürus  
O oui avec un bras perdu  
Arbihanañ deus e vugale  
Certes ne le reconnaît plus.

Pehini n'en doa nemet tri bloaz  
Le deuxième avait cinq ans  
Hag a gomansas da grial  
Oh oui ! avec leur pauvre maman.

Ar plac'h a skuilhas daelou  
Vers le ciel elle se dressa  
Deiz dirollañ oan trubuilhet  
Jamais j'ai eu tant de tracas.

Ur bloaz hanter on bet intaïvez  
Maintenant j'ai deux maris  
Mes krediñ a ran an eil diouti  
Il faudra bien qu'il s'enuie.

Reglamant kont a zo bet neuze  
Huit cent francs il a versés  
An dervezh pozet war ar c'houltri [?]  
Il faut les lui rembourser.

Ranket en deus eta tec'het  
O oui, comme un chien battu  
Prepar le 'ta [?] barzh ar c'hartier  
Sûr elle ne le reverra plus.

Me ho ped eta, paotred yaouank  
Si vous voulez vous marier  
Nompas tostaat deus ar gwrag(ez)ioù  
De ceux qui sont mobilisés.

Kar pa soñfec'h an nebeutañ  
Vous pourriez être battus  
Terriñ ouzhpenn ho tivesker [?]  
Et être trimballé dans les rues.

## 11. Pa 'm eus kuitaet Breizh-Izel

P'am eus kuitaet Breizh-Izel  
Evit mont etrezek Paris  
En ur vont oc'h ober ur sell / [War va lerc'h ober ur sell]  
C'hoant am boa bezañ bourc'his  
  
Bremañ er gêr capital  
A-vec'h oan erruet  
E soñjan eo ur vro fall  
Ya me am eus poan spered

La fille dit à son deuxième mari  
Avec une voix en tremblant  
Moi je connais la voix de cet homme-ci  
Oh oui, c'est mon premier amant.

Celui-ci cherche à raconter des cantiques (des histoires [?])  
En lui disant ce n'est pas vrai  
Mais ouvre-lui la porte !  
Et on verra qui il est.

Quand la porte lui fut ouverte  
Et la chandelle allumée  
Certainement elle l'avait reconnu  
Des larmes se versent dans le foyer.

En voyant l'homme malheureux  
Oh oui avec un bras perdu  
Le plus petit de ses enfants  
Certes ne le reconnaît plus.

Lequel n'avait que trois ans  
Le deuxième avait cinq ans  
Et il commença à crier  
Oh oui ! avec leur pauvre maman.

La fille versa des larmes  
Vers le ciel elle se dressa  
Jour le plus fou [?] j'étais troublée  
Jamais j'ai eu tant de tracas.

Un an et demi j'ai été veuve  
Maintenant j'ai deux maris  
Mais je crois que le deuxième  
Il faudra bien qu'il s'enuie.

Règlement de compte il y a eu alors  
Huit cent francs il a versés  
An dervezh pozet war ar c'houltri [?]  
Il faut les lui rembourser.

Il a donc dû s'enfuir  
Oh oui, comme un chien battu  
... [?] dans le quartier  
Sûr elle ne le reverra plus.

Moi je vous prie donc, jeunes gars  
Si vous voulez vous marier  
Ne pas s'approcher des épouses  
De ceux qui sont mobilisés.

Car quand vous penseriez le moins  
Vous pourriez être battus  
Casser en plus vos jambes [?]  
Et être trimballé dans les rues.

## Quand j'ai quitté la Basse-Bretagne

Quand j'ai quitté la Basse-Bretagne  
Pour aller vers Paris  
En allant, jeter un regard [derrière moi]  
Je voulais être bourgeois(e)  
  
Maintenant dans la ville capitale  
À peine étais-je arrivé(e)  
Je pense que c'est un mauvais pays  
Oui, j'ai du chagrin (tracas)

Karout a rafen distreiñ

Ur wech all e-barzh va bro

Kar e-touez an ebatoù

Me zo nec'het maro

Enor da zouar Breizh-Izel

Ar c'haerañ zo er bed

Ar c'hleier a vouezh uhel

A bell vro vez klevet

E-Keit ha ma vin erruet

Selaouit Bretoned

Va mouezh ha mouezh va fried

Etrezek Breizh a red.

J'aimerais retourner

Une autre fois dans mon pays

Car parmi les plaisirs

Je suis mortellement inquiet

Honneur à la terre de Basse-Bretagne

La plus belle qui est au monde

Les cloches à voix haute

Loin du pays sont entendues

Aussi loin que je serai arrivé(e)

Écoutez Bretons

Ma voix et la voix de mon époux(se)

Qui courent vers la Bretagne.

## 12. Son an zeodoù fall

Selaouit kozh ha yaouank kanañ ar son-mañ  
Hag a zo ganin kompozetz nevez er bloaz-mañ  
Er pouolloù ar c'homerezed gant o zeodoù fall  
A lakas e-barzh kalz a venaj memes an tan-gwall  
Diwar netra, tralala, diwar netra, tralala  
Diwar netra ne 'z eus netra ha tralala

Un deiz-all e-barzh en ur poull un teod milliget  
Ne 'z a nemet da zeskriañ tout an holl gwazed  
Rak eviti tout ar gwazed n'int mat da netra  
Ne 'z eus ket falloc'h evito war an douar-mañ

Ouzhpenn-se gant he jaloui ne ra peoc'h ebet  
Kar pa oa poent dezhi dimeziñ n'he doa ket kavet  
Deus a gont ar c'homerezed a zo er broioù  
Alies e vezont gwelet e-kichen o stalioù

Boñjour Filomen pe Gatell pe Vari-Janig  
Ne c'h eus ket gwelet Fañch pe Yann oc'h evañ ur bannig ?  
Ha da c'houde dre ar barrez klevfoc'h an teod fall  
O kontañ ar sac'had gevier war gont ar re all

Ma vije troc'het o zeodoù da gement komer zo  
E veze ar peoc'h e-pad ur sizhun ha deus ar bed tro-dro  
Ma ne vije ket war an douar kavet un teod lous  
Neuze e c'hellfemp lavaret ne vije ket a drouz.

## La chanson des mauvaises langues

Écoutez vieux et jeunes chanter cette chanson  
Qui est par moi nouvellement composée cette année  
Aux lavoirs les commères avec leur mauvaises langues  
Mirent dans beaucoup de ménages l'incendie  
À partir de rien, tralala, à partir de rien, tralala  
À partir de rien, il n'y a rien et tralala

L'autre jour dans un laver une langue maudite  
Ne fait que médire de tous les hommes  
Car pour elle tous les hommes sont bons à rien  
Il n'y a pas plus mauvais qu'eux sur cette terre

De plus, avec sa jalousie, elle ne se tait jamais  
Car lorsqu'il était temps qu'elle se marie elle n'avait pas trouvé  
À ce que racontent les commères qui sont dans les pays  
Souvent elles sont vues à côté de leurs étals [?]

Bonjour Philomène ou Katell ou Marie-Jeanne  
Vous n'avez pas vu François ou Jean boire un petit coup ?  
Et après, dans la paroisse, vous entendrez les mauvaises langues  
Raconter un sac plein de mensonges sur le compte des autres

Si on coupait leur langue à toutes les commères  
Il y aurait la paix pendant une semaine et dans le monde autour  
Si on ne trouvait pas sur la terre une sale langue  
Alors nous pourrions dire qu'il n'y aurait pas de bruit.

## 13. Ur paotr bihan eus a Rosko

Ur paotrig bihan deus a Rosko

O qu'il fait beau marcher !

N'eo ket estumet en e vro

O ma blonde

O qu'il fait beau marcher au clair de la lune !

Aet eo bet da Lezneven

O qu'il fait beau marcher !

Da glask louzouù deus ar boan benn

O ma blonde...

E Lezneven p'oa erruet

O qu'il fait beau marcher !

Deboñjour en deus lavaret

O ma blonde...

Deboñjour ha joa en ti-mañ

O qu'il fait beau marcher !

E pelec'h emañ va dous « amant » ?

O ma blonde...

## Un petit gars de Roscoff

Un petit gars de Roscoff

O qu'il fait beau marcher !

N'est pas estimé dans son pays

O ma blonde

O qu'il fait beau marcher au clair de la lune !

Il était allé à Lesneven

O qu'il fait beau marcher !

Chercher remède contre le mal de tête

O ma blonde...

À Lesneven quand il est arrivé

O qu'il fait beau marcher !

Bonjour a-t-il dit

O ma blonde...

Bonjour et joie en cette maison

O qu'il fait beau marcher !

Où se trouve ma douce amante ?

O ma blonde...

Er c'hraou ema-hi o c'horo 'r saout  
O qu'il fait beau marcher !  
Na ma 'c'h eus ezhomm na kit d'he c'haout  
O ma blonde...

Deboñjour deoc'h-c'hwi pennherez  
O qu'il fait beau marcher !  
Ha reiñ a ra ar saout o laezh  
O ma blonde...

N'eo ket bevin na ker fallakr [?] / N'eo ket bet re na ken fall all [?]  
O qu'il fait beau marcher !  
E roont o laezh ur c'hiz bennak  
O ma blonde...

N'eo ket bevin na ker charmant / N'eo ket bet re na ker charmant [?]  
O qu'il fait beau marcher !  
E roont o laezh p'o devez c'hoant  
O ma blonde...

Sell 'ta pennherez deus va saout du  
O qu'il fait beau marcher !  
A zo alaouret d'an daou du  
O ma blonde...

Sell 'ta pennherez deus va marc'h gwenn  
O qu'il fait beau marcher !  
'Z eus ur brid arc'hant en e benn  
O ma blonde...

Me ran ket a forzh deus da varc'h gwenn  
O qu'il fait beau marcher !  
Kennebeut a ran ouzh e berc'henn  
O ma blonde...

Elle est dans la crèche à traire les vaches  
O qu'il fait beau marcher !  
Si vous avez besoin allez donc l'y trouver  
O ma blonde...

Bonjour à vous héritière  
O qu'il fait beau marcher !  
Est-ce que les vaches donnent leur lait ?  
O ma blonde...

Ça n'a pas été trop ni si mauvais [?]  
O qu'il fait beau marcher !  
Elles donnent leur lait d'une certaine façon  
O ma blonde...

Ça n'a pas été trop ni si charmant [?]  
O qu'il fait beau marcher !  
Elles donnent le lait quand elles en ont envie  
O ma blonde...

Regarde donc héritière mes vaches noires  
O qu'il fait beau marcher !  
Qui sont dorées des deux côtés  
O ma blonde...

Regarde donc héritière mon cheval blanc  
O qu'il fait beau marcher !  
Qui a une bride d'argent sur la tête  
O ma blonde...

Je n'ai rien à faire de ton cheval blanc  
O qu'il fait beau marcher !  
Pas plus que de son propriétaire  
O ma blonde...

## 14. Son ar ribod

Selaouit kanañ ur son vrap  
A zo erruet e-barzh en ho pro  
Gant daou zen yaouank eureujet  
Selaouit ma kirit klevet.

Ar gwaz nevez a felle dezhañ mont abred  
E-barzh e wele da gousket  
Mes ar vaouez ne c'hoanteas ket  
Mont en he gwele ken abred.

Setu emañ gwisket ar ribod  
Lakaet e gwele an den sot  
Souchet diindan dilhad wele  
Setu tromplet Yann al leue

Yann al leue pa zihunas  
Eus e vaouez koant e troas  
Kaer en devoa he briata  
Ne blije tamm morse dezhañ

Ker kalet 'kave he c'hroc'hen  
'Vel ur mean pe ur plankenn  
Avat alors monet e koler [?]  
Taol ar ribod ouzh ar solier

Setu emañ nec'het an dud keizh  
O klask delc'her ar chatal reizh  
Yann al leue e kavas dezho [?]  
Ne blije tamm d'an dud en e vro

## La chanson de la baratte

Écoutez chanter une belle chanson  
Qui est arrivée dans votre pays  
Avec deux jeunes personnes mariées  
Écoutez si vous voulez entendre.

Le jeune marié voulait aller tôt  
Dans son lit dormir  
Mais la femme ne voulut pas  
Aller dans son lit si tôt.

Voici que la baratte est habillée  
Mise dans le lit de l'homme idiot  
Blottie sous les couvertures  
Voici trompé Jean le veau (l'idiot)

Jean le veau (l'idiot) quand il se réveilla  
Contre sa jolie femme se tourna  
Il avait beau l'étreindre  
Elle ne lui plaisait pas du tout

Si dur il trouvait sa peau  
Comme une pierre ou une planche  
Alors donc (il) se met en colère [?]  
Jette la baratte au plafond

Voici que les braves gens inquiets  
Qui cherchent à garder le bétail docile  
Ils pensaient que Jean le veau [?]  
Ne plaisait pas du tout au gens dans son pays

Da c'houde ez eas da glask e vaouez  
En ostaleri oa mestrez [?]  
Da zont d'ar gêr oa ar gwashañ  
Pa na c'hellenet mui chom en o sav.

## 15. Fañch ar Morvan

Petra zo nevez er c'hoñtre ?  
Ar gatell zo gant ar merc'hed,  
Ar gatell zo 'vit un eured  
Un eured eston-bras meurbet !

Fañch ar Morvan, an den nevez,  
En deus oad da gaout furnez  
D'e bevar warn-ugent n'emañ ket pell,  
Rak se ne deo mui ur bugel.

Pell zo en doa c'hoant fortuniañ,  
Mes e vadoù 'vire outañ  
Ha ne gave ket ur vaouez  
A zoare deus e zanvez.

Kavout a reas hep c'hweziñ tamm  
Unan baourik, yaouankik-flamm  
Gant un teod lemm, daoulagad sonn,  
Ur fri minouc'h, ur choukig kroumm.

Mari La Blag eo he anv.  
C'hoant fortuniañ hi doa pell zo.  
Ha ne gave ket ur vaouez\*  
A-zoare deus e zañvez\*

\* Faziet eo Paol Salaün en 3vet ha 4vet linenn a rankfe bezañ :  
Me gred n'en doa ket bet kavet  
Rak anez ne vije ket chomet.

Anzav a ran, eme Vari,  
C'hoant bras am boa da zimeziñ  
Ha meur a waz am eus kavet,  
Mes nag a boan p'eur dimezet !

Pa 'm eus kavet Fañch ar Morvan  
Gant levenez er c'hemeran  
Kalz re gozh ha kalz eo torret  
Evit ober poan d'e bried.

Dija en deus un troad er bez,  
Dizale me vo intañvez  
Ha gant kroc'hen va hini kozh  
Me frikoto, roulo karos.

Penaos 'ta Mari, te ker flour  
A yafe gant ur c'hozh loudour ?  
A-barzh nemeur me 'bario  
Gant al laou te 'n em skrab.

N'ho pezit nec'h, eme Vari  
D'an aod me yelo d'e walc'hiñ  
Hag e spuro betek ar gwad  
Hag en dilaoou evit mat !

Diwall na ve re uhel ar c'holc'hed !  
Fañch 'n e wele 'c'hell ket pignat  
War e foñs dezhañ ranker bountañ  
Bemnoz a-raok mont da lojañ.

Ensuite il alla chercher sa femme  
À l'auberge elle était maîtresse [?]  
Pour rentrer à la maison c'était le pire  
Puisqu'ils ne pouvaient plus tenir debout.

## François Morvan

Quoi de neuf dans la contrée ?  
Les femmes commèrent,  
Elles commèrent à propos d'un mariage  
Un mariage extrêmement étonnant !

François Morvan, le nouveau marié,  
A l'âge d'avoir de la sagesse  
De ses quatre-vingts ans il n'est pas loin,  
Aussi ce n'est plus un enfant.

Depuis longtemps il voulait se marier,  
Mais ses biens l'en empêchaient  
Et il ne trouvait aucune femme  
À la hauteur de sa fortune (richesse).

Il trouva sans suer du tout (sans difficulté)  
Une pauvresse, très jeune  
Avec une langue aiguiseée, des yeux d'aplomb,  
Un nez « maigrichon », une petite nuque courbe.

Marie la Blague est son nom.  
Elle voulait se marier depuis longtemps.  
Ha ne gave ket ur vaouez\*  
A-zoare deus e zañvez\*

\* Erreur de Paol Salaün dans les 3e et 4e lignes qui sont :  
Je pense qu'elle n'avait pas trouvé  
Sinon elle ne serait pas restée.

J'avoue, dit Marie,  
Que j'avais grande envie de me marier  
Et plus d'un homme j'ai trouvé,  
Mais que de peine quand on est marié !

Puisque j'ai trouvé François Morvan  
Avec joie je le prends  
Il est beaucoup trop vieux et trop cassé  
Pour faire du mal à son épouse.

Déjà il a un pied dans la tombe,  
Très bientôt je serai veuve  
Et avec la peau de mon vieux (mon époux)  
Je ferai bombance, je roulerai carrosse.

Comment ça Marie, toi si douce  
Tu irais avec un vieux cochon ?  
D'ici peu, je parierai  
Avec les poux tu te gratteras.

Ne vous inquiétez pas, dit Marie  
J'irai à la grève le laver  
Et le récurer jusqu'au sang  
Et l'épouiller pour de bon !

Prends garde que la couette ne soit trop haute !  
François ne peut grimper dans son lit  
Sur son derrière on doit pousser  
Chaque nuit avant qu'il aille se loger.

Me am bezo 'vit an dra-se  
Pemp pe c'hwec'h mil skoed a leve  
Ha pa rankjen lojañ er-maez  
Va melkon 'vo ket re vrás.

O ya, Mari, mat-kaer a rez  
Kas an teod fall diouzh ar barrez.  
Ar brasañ aon, Doue ra viro,  
Eo na c'hoarvezfe dezhañ dont en-dro.

Evidoc'h-c'hwi, merc'hed yaouank,  
Mard hoc'h eus c'hoazh un tamm skiant  
Na dit james d'en em werzhañ  
D'ul loudour kozh evel hemaañ !

## 16. Rimimi mon frère

Me a zo 'vont da fortuniañ  
O, Rimimi mon frère  
Ha ne ran ken nemet ouelañ  
O, Rimimi mon frère, la  
Koukou, merc'hed Tremenac'h

He daoulagad ruz ha pikous  
O, Rimimi mon frère  
Zo heñvel ouzh re ur marmouz  
O, Rimimi mon frère, la  
Koukou, merc'hed Tremenac'h

Pa sellan ouzh glaour he genou  
O, Rimimi mon frère  
E krenan dirak he skilfoù  
O, Rimimi mon frère, la  
Koukou merc'hed Lilia

He divfronell leun a vutun  
O, Rimimi mon frère  
A ranker karzhañ bep sizhun  
O, Rimimi mon frère, la  
Koukou, merc'hed Tremenac'h

Pa daol he zroad war an douar  
O, Rimimi mon frère  
E c'holo daou pe dri hent-karr  
O, Rimimi mon frère, la  
Koukou, merc'hed Tremenac'h

He divesker en he loeroù  
O, Rimimi mon frère  
A zo ken tev ha ribotoù  
O, Rimimi mon frère, la  
Koukou, merc'hed Tremenac'h

O me 'rank mont da skuilh daelou  
O, Rimimi mon frère  
O me zo klañv va garvelloù  
O, Rimimi mon frère, o la  
Koukou, merc'hed Tremenac'h

Paotred, pa c'hoantaot fortuniañ  
O, Rimimi mon frère  
Klaskit karantez da gentañ  
O, Rimimi mon frère, la  
Koukou, merc'hed Tremenac'h !

Moi j'aurai pour cela  
Cinq ou six mille écus de rente  
Et si je devais coucher dehors  
Ma « mélancolie » ne sera pas trop grande.

Oh oui Marie, tu fais très bien  
Chasse la mauvaise langue de la paroisse.  
La plus grande crainte, que Dieu l'en empêche,  
Est qu'il lui arrive de revenir.

Quant à vous, jeunes filles,  
Si vous avez encore un peu de raison  
N'allez jamais vous vendre  
À un vieux cochon comme celui-ci !

## Rimimi mon frère

Moi je vais me marier  
O, Rimimi mon frère  
Et je ne fais que pleurer  
O, Rimimi mon frère, la  
Coucou, les filles de Tremenac'h

Ses yeux rouges et chassieux  
O, Rimimi mon frère  
Sont semblables à ceux d'un singe  
O, Rimimi mon frère, la  
Coucou, les filles de Tremenac'h

Quand je regarde la bave de sa bouche  
O, Rimimi mon frère  
Je tremble devant ses crocs  
O, Rimimi mon frère, la  
Coucou, les filles de Lilia

Ses narines pleines de tabac  
O, Rimimi mon frère  
Doivent être récurées chaque semaine  
O, Rimimi mon frère, la  
Coucou, les filles de Tremenac'h

Quand elle jette son pied sur la terre  
O, Rimimi mon frère  
Il recouvre deux ou trois voies charretières  
O, Rimimi mon frère, la  
Coucou, les filles de Tremenac'h

Ses jambes dans ses bas  
O, Rimimi mon frère  
Sont aussi épaisse que des barattes  
O, Rimimi mon frère, la  
Coucou, les filles de Tremenac'h

Oh, moi je dois verser des larmes  
O, Rimimi mon frère  
O me zo klañv va garvelloù  
O, Rimimi mon frère, o la  
Coucou, les filles de Tremenac'h

Garçons, quant vous aurez envie de vous marier  
O, Rimimi mon frère  
Cherchez l'amour tout d'abord  
O, Rimimi mon frère, la  
Coucou, les filles de Tremenac'h !

## 17. Rimimi mon frère / An tri mordead

Unan, daou, tri, a gleiz !  
Me a zo 'vont da fortuniañ  
O, Rimimi mon frère  
Ha ne ran ken nemet ouelañ  
Rimimi mon frère, la  
Koukou, paotred Tremenac'h  
  
Va mestrez din-me deus kalz arc'hant  
O, Rimimi mon frère  
Mes allazh, allazh n'eo ket koant  
Rimimi mon frère, la...  
  
He daoulagad ruz ha pikous  
Rimimi mon frère  
Zo heñvel ouzh re ur marmouz  
O, Rimimi mon frère, la...  
  
He fri zo ken hir ha ken tev  
Rimimi mon frère  
Ha tour an Iliz e Rosko  
O, Rimimi mon frère, la...  
  
He divfronell leun a vutum  
Rimimi mon frère  
A ranker karzhañ bep sizhun  
Rimimi mon frère, la...  
  
Pa sellan ouzh glaour he genou  
Rimimi mon frère  
E krenan dirak he skilfoù  
Rimimi mon frère, la...  
  
He divesker en he loeroù  
Rimimi mon frère  
A zo ken tev ha ribotoù  
Rimimi mon frère, la...  
  
Pa daol he zroad war an douar  
Rimimi mon frère  
E c'holo daou pe dri hent-karr  
Rimimi mon frère, la...  
  
Atav emao oc'h en em c'houlenn  
Rimimi mon frère  
Penaos dimeziñ d'ur plankenn  
Rimimi mon frère, la...  
  
O me 'rank mont da skuilh daelou  
Rimimi mon frère  
Rak me zo klañv va garvelloù  
Rimimi mon frère, la  
  
Merc'hed, pa c'hoantaot fortuniañ  
Rimimi mon frère  
Klaskit karantez da gentañ  
O, Rimimi mon frère, la...  
  
Ha bec'h d'un all, houmañ ya ket fall !  
Ha bec'h d'eben, houmañ ya ket ken !  
Un allig, un allig, un allig !  
Un allig, un allig c'hoazh !  
  
Mard eo toull ho pasin zu  
Un allig, un allig, un allig !  
Un allig, un allig c'hoazh !

## Rimimi mon frère / Les trois marins

Un, deux, trois, à gauche !  
Moi je vais me marier  
O, Rimimi mon frère  
Et je ne fais que pleurer  
Rimimi mon frère, la  
Coucou, les gars de Tremenac'h  
  
Ma maîtresse à moi a beaucoup d'argent  
O, Rimimi mon frère  
Mais hélas, hélas elle n'est pas jolie  
Rimimi mon frère, la...  
  
Ses yeux rouges et chassieux  
Rimimi mon frère  
Sont semblables à ceux d'un singe  
O, Rimimi mon frère, la...  
  
Son nez est aussi long et gros  
Rimimi mon frère  
Que le clocher de l'église à Roscoff  
O, Rimimi mon frère, la...  
  
Ses narines pleines de tabac  
Rimimi mon frère  
Doivent être récurées chaque semaine  
Rimimi mon frère, la...  
  
Quand je regarde la bave de sa bouche  
Rimimi mon frère  
Je tremble devant ses crocs  
Rimimi mon frère, la...  
  
Ses jambes dans ses bas  
Rimimi mon frère  
Sont aussi grosses que des barattes  
Rimimi mon frère, la...  
  
Quand elle jette son pied sur la terre  
Rimimi mon frère  
Il couvre deux ou trois voies charretières  
Rimimi mon frère, la...  
  
Toujours je me demande  
Rimimi mon frère  
Comment se marier à une planche  
Rimimi mon frère, la...  
  
Oh moi je dois aller verser des larmes  
Rimimi mon frère  
Car je suis terriblement malade  
Rimimi mon frère, la  
  
Les filles, quand vous aurez envie de vous marier  
Rimimi mon frère  
Cherchez l'amour tout d'abord  
O, Rimimi mon frère, la...  
  
Et allons pour une autre, celle-ci ne va pas mal !  
Et tant pis pour l'autre, celle-ci ne va plus !  
Une autre, une autre, une autre ! ( une petite autre)  
Une, autre, une autre encore !  
  
Si votre bassine noire est trouée  
Une autre, une autre, une autre !  
Une, autre, une autre encore !

E skuilho al laezh war ar ru  
Un allig, un allig, un allig !  
Un allig, un allig c'hoazh !

Ni a oa tri mordead, o ge, ni a oa tri mordead

Tri mordead yaouank, o ge tron la, la la dira  
Tri mordead hag e kampagn oant aet

Hag e kampagn oant aet, o ge, hag e kampagn oant aet  
Gant an avel kaset, o ge tron la la ra di ra,  
Gant an avel kaset ouzh kostez bro ar Saozed.

Ouzh kostez bro ar Saozed, o ge, ouzh kostez bro ar Saozed  
Kichenik ur vilin, o ge tron la la ra di ra,  
Kichenik ur vilin 'oa enni ur fumelenn.

Oa enni ur fumelenn, o ge, oa enni ur fumelenn  
Kerkent deus va gwelet, o ge tron la la ra di ra,  
Kerkent deus va gwelet, deboñjour deus lavaret.

Deboñjour deus lavaret, o ge, deboñjour deus lavaret  
Ha na peus ket a soñj, o ge tron la la ra di ra,  
Ha na peus ket a soñj abaoe ur wech en Naoned ?

Abaoe ur wech en Naoned, o ge, abaoe ur wech en Naoned  
En Naoned er marc'had, o ge tron la la ra di ra,  
En Naoned er marc'had o choaz ur bizaoued.

O choaz ur bizaoued, o ge, o choaz ur bizaoued  
Bizaoued alaouret, o ge tron la la ra di ra,  
Bizaoued alaouret o parlant eus an eured.

O parlant eus an eured, o ge, o parlant eus an eured  
Dimezomp-ni hon-daou, o ge tron la la ra di ra,  
Dimezomp-ni hon-daou , ha deomp da zerc'hel menaj.

Le lait coulera dans la rue  
Une autre, une autre, une autre !  
Une, autre, une autre encore !

Nous étions trois marins, o gué, nous étions trois marins

Trois jeunes marins, o gué tron la, la la dira  
Trois marins et en campagne ils étaient allés

Et en campagne ils étaient allés, o gué, ...  
Et avec le vent jetés, o gué tron la la ra di ra,  
Et avec le vent jetés du côté du pays des Anglais.

Du côté du pays des Anglais, o gué, ...  
Tout à côté d'un moulin, o gué tron la la ra di ra,  
Tout à côté d'un moulin où il y avait une femelle (jeune fille).

Où il y avait une femelle, o gué, ...  
Aussitôt qu'ils m'ont vue, o gué tron la la ra di ra,  
Aussitôt qu'ils m'ont vue, bonjour ils ont dit.

Bonjour ils ont dit, o gué, ...  
Et tu ne te souviens pas, o gué tron la la ra di ra,  
Et tu ne te souviens pas depuis une fois à Nantes ?

Depuis une fois à Nantes, o gué, ...  
À Nantes au marché, o gué tron la la ra di ra,  
À Nantes au marché à choisir une bague.

À choisir une bague, o gué, ...  
Bagu dorée, o gué tron la la ra di ra,  
Bagu dorée en parlant de mariage.

En parlant de mariage, o gué, ...  
Marions-nous tous deux, o gué tron la la ra di ra,  
Marions-nous tous deux, et allons tenir ménage.

## 18. Rigordo fardi fardo

Lavar din-me 'ta paotr yaouank

Rigordo fardi fardo  
Peur e skrivi da embannoù  
Falarinette  
Rigordo fardi fardo falarino

Pa vezu mui ar bagoù  
Mouilhet e pont Treglonou

Na pa ziwano ar pour  
E Lanniliz, e beg an tour.

Pa vezu e Plougerne  
Merc'hed mouzet ouzh ar c'hafe.

Pa vezu e Plouvian  
Kafe ha te da verenn-vihan.

Pa vezu e Plabenneg  
Ul litrad gwin evit daou wenneg.

Pa vezu er Vourc'h-Wenn  
Un tammig hiroc'h al lostenn.

Pa vezu e Koad-Meal  
Skuizh ar merc'hed o kaozeal.

Pa vezu e Gwiproñvel  
Dresoc'h he c'hoef gant Gabrielle.

## Rigordo fardi fardo

Dis-moi donc, jeune homme  
Rigordo fardi fardo  
Quand écriras-tu tes bans  
Falarinette  
Rigordo fardi fardo falarino

Quand il n'y aura plus les bateaux  
Mouillés au pont de Tréglonou

Quand germeront les poireaux  
À Lannilis, au bout du clocher.

Quand il y aura à Plouguerneau  
Des femmes boudant le café.

Quand il y aura à Plouvien  
Du café et du thé au goûter.

Quand il y aura à Plabennec  
Un litre de vin pour deux sous.

Quand il y aura à Bourg-Blanc  
Un peu plus longue la jupe.

Quand il y aura à Coat-Méal  
Des femmes fatiguées à parler.

Quand il y aura à Guipronvel  
Plus droite (soignée) sa coiffe à Gabrielle.

Pa vez e Treouergad  
Diskroget deus ar chopinad.

Pa vez e Plougin  
Polotrez eus ar gwez sapin.

Pa vez e Lokournan  
Ar yer o tañsal gant al louarn.

Ha pa vez ar baotred  
Diouzh ar banneoù dizounet.

Quand ils seront à Tréouergat  
Décrochés de la chopine.

Quand il y aura à Plouguin  
Des prunes aux sapins.

Quand il y aura à Saint-Renan  
Les poules dansant avec le renard.

Et quand seront les gars (hommes)  
Des coups (de vin) sevrés.

## 19. Son ar butum

Emañ o vont da zigeriñ  
Soun ar butum, soun ar butum  
Emañ o vont da zigeriñ  
Soun ar butum, butum fri.

Diouzh ar mintin pa zihunan  
Buan ur brizenn, buan ur brizenn  
Diouzh ar mintin pa zihunan  
Buan ur brizenn a lakan.

Bravoc'h eo ar butum er fronelloù  
Eget ur jJitan, eget ur jJitan  
Bravoc'h eo ar butum er fronelloù  
Eget ur jJitan er genou.

Ma peus c'hoant da vevañ kozh  
Lakit butum, lakin butum  
Ma peus c'hoant da vevañ kozh,  
Lakin butum deiz ha noz !

Ma kouezh un tamm er soubenn  
Drusoc'h a se, drusoc'h a se  
Ma kouezh un tamm er soubenn  
Drusoc'h a se ne vo ken.

Emañ o vont da echuiñ  
Soun ar butum, soun ar butum  
Emañ o vont da echuiñ  
Soun ar butum, soun ar butum fri.

## La chanson du tabac

Elle va s'ouvrir  
La chanson du tabac, la chanson du tabac,  
Elle va s'ouvrir  
La chanson du tabac, du tabac de nez (à priser).

Le matin quand je me réveille  
Vite une prise, vite une prise  
Le matin quand je me réveille  
Vite je mets une prise.

Plus beau est le tabac dans les narines  
Qu'une Gitane, qu'une Gitane  
Plus beau est le tabac dans les narines  
Qu'une Gitane dans la bouche.

Si vous voulez vivre vieux  
Mettez du tabac, mettez du tabac  
Si vous voulez vivre vieux,  
Mettez du tabac jour et nuit !

S'il tombe un morceau dans la soupe  
Que plus grasse, que plus grasse  
S'il tombe un morceau dans la soupe  
Elle n'en sera que plus grasse.

Elle va s'ouvrir  
La chanson du tabac, la chanson du tabac,  
Elle va s'ouvrir  
La chanson du tabac, la chanson du tabac à priser.

## 20 – 21. Rimadelloù

### Ar c'hadig gant he zaboulinig

*Stumm kanet gant Mari Peaudecerf :*

Amañ emañ ar prad a zo bet peuret gant ar c'had

Hemañ a welas

Hemañ a redas

Hemañ a bakas

Hemañ a zrebas

Hag an hini bihan kamm

Ha n'en doa bet tamm, tamm, tamm

A zo aet da leñvañ e-kichen e vamm.

Stumm dibunet :

Hemañ a welas

Hemañ a redas

Hemañ her bakas

Hemañ hen drebas

Hag an hi' bihan kamm

Ne c'hell ket pakañ tamm !

### Rimadelloù

### Le petit lièvre avec son petit tambour

*Version chantée par Mari Peaudecerf :*

Ici se trouve le pré qui a été brouté par le lièvre

Celui-ci vit

Celui-ci courut

Celui-ci attrapa

Celui-ci mangea

Et le petit tordu

Qui n'avait eu aucun morceau

Est allé pleurer près de sa mère.

Version récitée :

Celui-ci vit

Celui-ci courut

Celui-ci l'attrapa

Celui-ci le mangea

Et le petit tordu

Ne peut attraper aucun morceau !

## **Ar yarig**

E pelec'h emañ da di ?  
Er gambr pe d'he c'hambr ?  
Pe war-laez da di Jani ?  
Me a dro hag a zistro  
Hag a sach hag a sacho.  
Me a dro hag a zistro  
Hag a sacho un tamm kig ganin pep tro.

## **Da biou out-te mab ?**

Da Vilip ar Pab !  
Peseurt pab ?  
Pab Menez !  
Peseurt Menez ?  
Menez Aret !  
Peseurt Aret ?  
Aret Konk !  
Peseurt konk ?  
Konk mor !  
Peseurt mor ?  
Mor glas !  
Peseurt glas ?  
Glaz iliz !  
Peseurt iliz ?  
Iliz Pêr !  
Peseurt Pêr ?  
Per gouloù !  
Peseurt gouloù ?  
Gouloù koar !  
Peseurt koar ?  
Koar melen !  
Peseurt melen ?  
Melen vi !  
Peseurt vi ?  
Vi yar !  
Peseurt yar ?  
Yar wenn !  
Eus ar penn-mañ d'ar penn all  
Da liorzh an dalbennek !

## **La poulette**

Où est ta maison ?  
Dans la chambre où dans sa chambre (à elle) ?  
Ou en haut de chez Jeannie ?  
Moi je tourne et je retourne  
Et je tire et je tirerai.  
Moi je tourne et je retourne  
Et je tirerai un morceau de viande avec moi chaque fois.

## **À qui es-tu, fils ? [ou Fils de qui es-tu ?]**

À ou De Philippe Le Pape !  
Quel pape ?  
Pape montagne ! [?]  
Quelle montagne ?  
Montagne d'Arrée [?]  
Quel Arrée [?] / Quelle arête [?] ?  
Arrée conque [?] / Arête [?] de conque [?] / de congre [?]  
Quelle conque [?] ?  
Conque [?] de mer !  
Quelle mer ?  
Mer bleue !  
Quel bleu ?  
Bleu d'église !  
Quelle église ?  
L'église de Pierre !  
Quel Pierre ?  
Pierre lumière !  
Quelle lumière ?  
Lumière de cire ! (de cierges)  
Quelle cire ?  
Cire jaune !  
Quel jaune ?  
Jaune d'œuf !  
Quel œuf ?  
Œuf de poule !  
Quelle poule ?  
Poule blanche !  
De ce bout-ci à l'autre bout  
Du jardin de « Dalben nec » [?] !